



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/C.5/52/19/Add.1
9 March 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят вторая сессия
ПЯТЫЙ КОМИТЕТ
Пункт 116 повестки дня

БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 1998-1999 ГОДОВ

Служебные помещения в Вильсоновском дворце

Доклад Генерального секретаря

РЕЗЮМЕ

В своем докладе от 14 ноября 1997 года (A/C.5/52/19) Генеральный секретарь информировал Генеральную Ассамблею о предложении швейцарских властей предоставить в распоряжение Организации Объединенных Наций здание, известное как "Вильсоновский дворец". После рассмотрения этого вопроса на пятьдесят второй очередной сессии Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам и Генеральная Ассамблея выразили мнение о том, что многие элементы этого предложения требуют дальнейшей проработки.

В настоящем докладе приводятся дополнительная информация и разъяснения по поднятым вопросам.

I. ВВЕДЕНИЕ

1. В своем докладе от 14 ноября 1997 года (A/C.5/52/19) Генеральный секретарь испросил согласие Генеральной Ассамблеи на принятие предложения Федерального совета Швейцарии предоставить в распоряжение Организации Объединенных Наций здание, известное как "Вильсоновский дворец".

2. В своем докладе о служебных помещениях в Вильсоновском дворце от 8 декабря 1997 года (A/52/7/Add.4) Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам поднял ряд вопросов. В пункте 12 этого доклада Комитет рекомендовал Генеральной Ассамблее принять к сведению упомянутый доклад Генерального секретаря и с учетом потребностей Организации и соображений рентабельности предложить Генеральному секретарю продолжить переговоры со швейцарскими властями по вопросу о предлагаемом предоставлении Организации Объединенных Наций Вильсоновского дворца и представить Ассамблее доклад для принятия ею окончательного решения. В настоящем докладе приводятся дополнительные разъяснения в связи с вопросами, поднятыми Консультативным комитетом в его докладе, а также в связи с элементами, вызвавшими обеспокоенность Ассамблеи в ходе рассмотрения ею данного вопроса на пятьдесят второй очередной сессии.

II. ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДОСТАВИТЬ ПОМЕЩЕНИЯ И ПОТРЕБНОСТИ В НИХ

Соглашение

3. Как известно, 21 июля 1997 года Федеральный совет Швейцарии представил официальное уведомление о своем предложении предоставить в распоряжение Организации Объединенных Наций Вильсоновский дворец, направив письмо Генеральному директору Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве. Вместе с тем, как указано в предыдущем докладе Генерального секретаря (A/C.5/52/19, пункт 3), различные вопросы, связанные с формами использования этого здания, продолжали обсуждаться со швейцарскими властями.

4. После опубликования предыдущего доклада Генерального секретаря со швейцарскими властями были проведены дополнительные обсуждения и завершена подготовка соглашения, касающегося конкретных форм использования Вильсоновского дворца Организацией Объединенных Наций. Однако до принятия Генеральной Ассамблеей решения по предложению Швейцарии это соглашение не действует. Оно отражает различные комментарии и замечания, высказанные Организацией Объединенных Наций, и первоначально рассчитано на период до 31 декабря 2000 года, после чего предусматривается возможность его продления сначала на пятилетний период, а затем оно будет продлеваться на ежегодной основе, если только одна из сторон не примет решения расторгнуть его, направив соответствующее уведомление за шесть месяцев.

5. Следует напомнить, что предложение предусматривает предоставление здания в пользование на безвозмездной основе на первоначальный период с 1998 по 2000 год, и швейцарские власти указали, что в надлежащее время правительство Швейцарии рекомендует парламенту сохранить такой же порядок после 2000 года. В качестве взноса швейцарские власти также покроют следующие расходы на сумму в размере приблизительно 54 млн. долл. США:

а) первоначальные расходы в размере приблизительно 50 млн. долл. США (71 млн. швейцарских франков), связанные с переоборудованием и ремонтом Вильсоновского дворца;

b) некоторые единовременные расходы в размере 2,9 млн. долл. США (4 млн. швейцарских франков), связанные с перепланировкой;

c) расходы на содержание помещений в двухгодичном периоде 1998-1999 годов в размере 856 000 долл. США (1,2 млн. швейцарских франков).

Потребности в дополнительных помещениях в Женеве

6. Как должно быть известно Генеральной Ассамблее, первая очередь работ по сносу двух крыльев комплекса Пти-Саконне только что началась. На освободившихся участках, а также на участке, который занимает остающееся здание (намеченное к сносу в ближайшем будущем), где по-прежнему размещается персонал Организации Объединенных Наций, будут построены дополнительные помещения для одной из соседних школ. Это планировалось на протяжении ряда лет, и Организация Объединенных Наций была информирована о том, что в конечном итоге ей будет необходимо полностью освободить комплекс Пти-Саконне, помещения в котором первоначально рассматривались как временные. В приложении I перечисляются организации и подразделения, размещающиеся в настоящее время в комплексе Пти-Саконне, и содержится информация о том, куда предлагается перевести те организации и подразделения, переезд которых должна обеспечить Организация Объединенных Наций.

7. Таким образом, в связи с освобождением комплекса Пти-Саконне потребуются служебные помещения. Предлагаемое предоставление Организации Объединенных Наций Вильсоновского дворца помогло бы решить эту проблему, увеличив площадь имеющихся в ее распоряжении помещений для удовлетворения общих потребностей в помещениях, а также позволив более рационально разместить действующие подразделения во Дворце Наций и сосредоточить их в одном месте за счет использования помещений, освобождаемых Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека. Информация о том, какие подразделения предполагается разместить в помещениях во Дворце Наций (общей площадью около 3000 кв. м), освобождающихся в связи с предлагаемым переводом Управления Верховного комиссара, содержится в приложении II.

8. Если бы швейцарские власти не предложили предоставить Организации Объединенных Наций Вильсоновский дворец, то ввиду общей ограниченности имеющихся помещений ей пришлось бы арендовать служебные помещения общей площадью около 4000 кв. м для размещения тех подразделений, которые в настоящее время размещены в комплексе Пти-Саконне. В настоящее время размеры ставок платы за аренду служебных помещений колеблются от 350 до 650 швейцарских франков за квадратный метр в год. Годовые расходы Организации Объединенных Наций в случае аренды в Женеве служебных помещений общей площадью 4000 кв. м на коммерческих условиях и суммы, причитающиеся швейцарским властям в контексте их предложения предоставить Организации Объединенных Наций Вильсоновский дворец, сопоставляются в приложении III.

Использование служебных помещений в Вильсоновском дворце

9. Для прояснения вызывающих обеспокоенность вопросов, связанных с использованием помещений в Вильсоновском дворце, был проведен дополнительный анализ потребностей в служебных помещениях Управления Верховного комиссара в сопоставлении с общей площадью служебных помещений, которые предполагается предоставить. С учетом нынешнего штатного расписания Управления Верховного комиссара из имеющихся 176 кабинетов Центру по правам человека, включая службу охраны, технические и другие общие службы, потребуется 166 кабинетов, что позволит разместить в остальных имеющихся в Вильсоновском дворце

помещениях Отдел по проведению Международного десятилетия по уменьшению опасности стихийных бедствий. Информация о предлагаемом использовании площади (как служебных, так и прочих помещений) в Вильсоновском дворце содержится в положении IV.

10. Что касается конференционных залов, то, как указано в докладе Генерального секретаря (A/C.5/52/19), в настоящее время имеется один конференционный зал на 100-120 мест. Оборудование меньшего из предлагаемых двух дополнительных конференционных залов, рассчитанного на 60-80 мест, не будет связано со строительными работами или перепланировкой существующих помещений. Вместе с тем для этого зала потребуются соответствующая мебель и технические средства для обеспечения дистанционного устного перевода. Для оборудования большего конференционного зала потребуются некоторая перепланировка и строительные работы, поскольку он будет находиться в той части второго этажа здания, где в настоящее время расположены девять кабинетов.

11. Вывод о необходимости оборудования второго большого конференционного зала в Вильсоновском дворце был сделан на основе результатов анализа программы заседаний Управления Верховного комиссара. Программа заседаний, если не считать пленарную сессию Комиссии по правам человека (шесть недель в год), Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств (четыре недели в год) и Рабочей группы по коренным народам (две недели два раза в год), предусматривает проведение большого числа заседаний со средним по численности контингентом участников (90-150 делегатов), включая заседания договорных органов, различных рабочих групп Комиссии по правам человека и другие заседания, например, заседания советов попечителей. Во время проведения этих запланированных заседаний и параллельно с ними регулярно проводятся консультации.

12. В связи с запланированными заседаниями требуется обеспечивать конференционное обслуживание на протяжении примерно 85 недель. В нынешних условиях Управлению Верховного комиссара на протяжении большей части года будет требоваться два конференционных зала, рассчитанных на более чем 120 мест. Для проведения самих запланированных заседаний будет требоваться два конференционных зала, которые будут использоваться параллельно не менее 30 недель в год. Кроме того, на протяжении примерно восьми недель в связи с этими заседаниями будет требоваться третий зал, который будет использоваться одновременно с двумя другими.

13. Следует отметить, что Управление Верховного комиссара на регулярной основе проводит заседания с участием представителей государств-членов для других целей. Например, ежемесячно проводятся совещания для информирования правительств о деятельности периферийных отделений, а раз в два-три месяца Верховный комиссар проводит брифинги для делегаций. Ввиду характера этих заседаний будет необходимо, чтобы они проводились в Вильсоновском дворце, где имеется необходимый персонал и можно без задержек получать основную и вспомогательную документацию. В этой связи будут необходимы три конференционных зала: два на 120 и более мест и один на меньшее число мест.

Пересмотренная смета расходов

14. Как указано в пункте 13 доклада Генерального секретаря (A/C.5/52/19), смета периодических оперативных расходов на двухгодичный период 1998-1999 годов была составлена исходя из предположения о том, что здание будет занято с 1 мая 1998 года, т.е. в течение 20 месяцев двухгодичного периода 1998-1999 годов. Однако в нынешних обстоятельствах, если Генеральная Ассамблея примет предложение швейцарских властей, Вильсоновский дворец будет занят к 1 июля 1998 года, т.е. в течение 18 месяцев двухгодичного периода 1998-1999 годов.

Поэтому пересмотренный общий объем сметных расходов на переезд в Вильсоновский дворец составит 5 034 600 долл. США, из которых 3 846 000 долл. США будет покрыто за счет взноса правительства Швейцарии, а остаток в размере 1 188 600 долл. США будет покрыт за счет имеющихся у Организации ресурсов. Таким образом, никаких дополнительных ресурсов на двухгодичный период 1998–1999 годов не потребуется.

III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

15. Предложение швейцарских властей предусматривает предоставление Вильсоновского дворца в пользование на безвозмездной основе на первоначальный период с 1998 по 2000 год, и швейцарские власти указали, что в надлежащее время правительство Швейцарии рекомендует парламенту сохранить такой же порядок после 2000 года. Швейцарские власти также покроют расходы на сумму 54 млн. долл. США, связанные с единовременным ремонтом и переоборудованием помещений и с содержанием помещений в двухгодичном периоде 1998–1999 годов.

16. Как указано в пункте 23 доклада Генерального секретаря (A/C.5/52/19), остальные расходы в связи с предлагаемым переводом подразделений в Вильсоновский дворец (1 188 600 долл. США), не покрываемые за счет взноса Швейцарии, будут покрыты за счет имеющихся и прогнозируемых ресурсов Организации. Поэтому никаких дополнительных ресурсов на двухгодичный период 1998–1999 годов не потребуется.

17. Исходя из всего вышесказанного и с учетом потребностей Организации в помещениях, особенно в связи с освобождением комплекса Пти-Саконне, Генеральный секретарь по–прежнему считает, что Организации едва ли удастся арендовать сопоставимые помещения в непосредственной близости от Дворца Наций за плату, эквивалентную сметным расходам в связи с переводом подразделений в Вильсоновский дворец. Поэтому Генеральная Ассамблея, возможно, пожелает утвердить предложение Генерального секретаря принять предложение швейцарских властей о предоставлении Организации в пользование здания Вильсоновского дворца.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Организации и подразделения, размещающиеся в настоящее время в комплексе Пти-Саконне, и места, в которые их предлагается перевести

Организации/подразделения	Площадь помещений (в квадратных метрах)	Перевод в
Научно-исследовательский институт социального развития при Организации Объединенных Наций	960,3	Дворец Наций
Учебный и научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций	565,2	Женевский административный центр
Управление Организации Объединенных Наций по координации гуманитарной помощи Афганистану	1 115,5	Дворец Наций ^a
Федерация ассоциаций международных гражданских служащих	147,6	^b
Международный вычислительный центр	16,4	^b
Совет неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете	62,7	^b
Международное десятилетие по уменьшению опасности стихийных бедствий	393,6	Дворец Наций
Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию	583,1	Дворец Наций
Департамент по экономическим и социальным вопросам	344,4	Дворец Наций
Статистический отдел	131,2	Дворец Наций
Всемирная федерация ассоциаций содействия Организации Объединенных Наций	196,8	^b
Комитет по координации информационных систем	196,8	Дворец Наций
Секция электронных служб	98,4	Дворец Наций

Организации/подразделения	Площадь помеще- ний (в квадрат-ных метрах)	Перевод в
Общее обслуживание	95,8	Дворец Наций
Всего	4 907,8	
Общая площадь помещений, необходимых для тех подразделений, перевод которых будет обеспечивать Организация Объединенных Наций (исключая ЮНИТАР)	3 920	

^a За исключением помещений, необходимых в связи с реорганизацией Управления Организации Объединенных Наций по координации гуманитарной помощи Афганистану (площадь будет определена позднее).

^b Эти организации были информированы об отсутствии помещений для них во Дворце Наций, и им было предложено самостоятельно подыскать помещения за пределами Дворца Наций для переезда в них.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Предлагаемое использование помещений, освобождаемых во Дворце Наций
Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций
по правам человека

Здание/этаж	Площадь (в кв. метрах)	Будут заняты
Здание D – первый этаж/ цокольный этаж	324,3	Управлением Организации Объединенных Наций по координации гуманитарной помощи Афганистану ^a
Здание D – второй этаж	344,5	Управлением Организации Объединенных Наций по координации гуманитарной помощи Афганистану ^a
Здание D – третий этаж	344,5	Управлением Организации Объединенных Наций по координации гуманитарной помощи Афганистану ^a
Здание D – четвертый этаж	331,7	Управлением Организации Объединенных Наций по координации гуманитарной помощи Афганистану ^a
Здание D – пятый этаж	344,5	Объединенной инспекционной группой ^b
Здание D – шестой этаж	344,5	Объединенной инспекционной группой ^b
Здание A – шестой этаж	451,3	Институтом Организации Объединенных Наций по исследованию проблем разоружения
Здание A – девятый этаж	409,8	конференционными службами
Здание C – шестой этаж	133,6 ^c	Всемирным банком
Общая площадь помещений, освобождаемых Управлением Верховного комиссара	3 028,7	

^a Управление Организации Объединенных Наций по координации гуманитарной помощи Афганистану займет часть помещений, освобождаемых Управлением Верховного комиссара, а Научно-исследовательский институт социального развития при Организации Объединенных Наций передает в помещения, занимаемые в настоящее время Управлением Организации Объединенных Наций по координации гуманитарной помощи Афганистану во Дворце Наций.

^b Переводится из Женевского административного центра.

° Помещения предназначены для Всемирного банка, который обратился с просьбой выделить ему служебные помещения во Дворце Наций для целей координации с Отделением Организации Объединенных Наций в Женеве.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Сопоставление годовых расходов на аренду помещений на коммерческих условиях и расходов, связанных с предложением швейцарских властей

Год	Аренда служебных помещений (площадью около 4000 квадратных метров)	Суммы, подлежащие выплате в контексте предложения швейцарских властей
1998 год		
Расходы на аренду	От 1,4 млн. швейцарских франков до 2,6 млн. швейцарских франков (или 1-1,8 млн. долл. США)	0
Расходы на содержание помещений		0
1999 год		
Расходы на аренду	От 1,4 млн. швейцарских франков до 2,6 млн. швейцарских франков (или 1-1,8 млн. долл. США) ^a	0
Расходы на содержание помещений		0
2000 и каждый последующий год		
Расходы на аренду	От 1,4 млн. швейцарских франков до 2,6 млн. швейцарских франков (или 1-1,8 млн. долл. США)	0
Расходы на содержание помещений		810 000 швейцарских франков (или 570 000 долл. США) в год ^b

^a Рыночные ставки арендной платы в Женеве в районе расположения Отделения Организации Объединенных Наций и, в целом, в кварталах, которые считаются "центром города", колеблются от 350 до 650 швейцарских франков (или от 246 до 458 долл. США) за квадратный метр, и в большинстве случаев за счет арендной платы покрываются обычные расходы на содержание помещений. Ставки на 1998 год и последующие годы указаны исходя из предположения о том, что их размеры не будут увеличиваться. Для сравнения, Компенсационная комиссия Организации Объединенных Наций в настоящее время арендует служебные помещения по ставке в размере 450 швейцарских франков за квадратный метр в год.

^b Прилагающаяся Фонду недвижимого имущества для международных организаций плата по ставке в размере 78 швейцарских франков за квадратный метр в год (или 55 долл. США за квадратный метр в год) за 10 393 квадратных метров площади.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Предлагаемое использование площади в Вильсоновском дворце
 (приблизительные данные)

Описание	Площадь (в квадратных метрах)
Общая площадь	10 393
<u>За вычетом</u> площади коридоров, столовой, подвала, туалетов и площади, занимаемой техническим оборудованием, и т.п.	(5 643)
<u>За вычетом</u> : площади трех конференционных залов	(550) ^a
Площадь имеющихся служебных помещений, которые:	4 200
а) будут заняты Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека	3 925
б) будут заняты Отделом по проведению Международного десятилетия по уменьшению опасности стихийных бедствий	275

^a Три конференционных зала:

- два основных конференционных зала (один на первом этаже и один на втором этаже),
- один небольшой конференционный зал на втором этаже, оборудованный техническими средствами для дистанционного устного перевода.
